

ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIË

Avis 32.994/2

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

ADVIES 32.994/2

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 6 février 2002, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un avant-projet de loi "modifiant la loi du 24 février 1921 concernant le trafic des substances vénéneuses, soporifiques, stupéfiantes, désinfectantes ou antiseptiques", a donné le 25 mars 2002 l'avis suivant :

De RAADVAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 6 februari 2002 door de Minister van Justitie verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een voorontwerp van wet "tot wijziging van de wet van 24 februari 1921 betreffende het verhandelen van de giftstoffen, slaapmiddelen en verdovende middelen, ontsmettingsstoffen en anti-septica", heeft op 25 maart 2002 het volgende advies gegeven :

Examen du projet

Dispositif

Article 8

1. Les règles de compétence *ratione materiae* des juridictions pénales étant fixées dans le code d'instruction criminelle, il est souhaitable d'insérer également dans ce code l'exception qui y est apportée par l'alinéa 2 de la disposition en projet.

2. En outre, s'agissant d'une règle de compétence des tribunaux de l'ordre judiciaire, cette disposition relève de l'article 77 de la Constitution.

Observations légistiques et linguistiques concernant la version néerlandaise du projet

Le texte du projet n'a pas été rédigé soigneusement. C'est sous réserve des observations de fond précédentes et, à titre d'exemple, que sont faites ci-après quelques propositions de texte :

Salutation

La salutation doit être rédigée comme suit :

"Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet."

Dispositif

Article 2

L'intitulé de la loi du 24 février 1921 doit être cité correctement. Il faut écrire :

"... betreffende het verhandelen van de giftstoffen ... (la suite comme au projet).".

Article 3

Dans l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, en projet, il faut écrire "tegen betaling" au lieu de "mits betaling" ainsi que "van giftstoffen" au lieu de "van de giftstoffen".

Dans l'article 1^{er}, alinéa 2, en projet, il faut écrire : "De Koning ..., dezelfde bevoegdheden uitoefenen ten aanzien van andere psychotrope stoffen ...".

Dans l'article 1^{er}, alinéa 3, en projet, il faut écrire : "De Koning ..., eveneens dezelfde bevoegdheden ten aanzien van stoffen die gebruikt kunnen worden ...".

Article 8

L'article 2ter, alinéa 1^{er}, en projet, doit être rédigé comme suit :

"Art. 2ter. De Koning kan, bij besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, naargelang van ... vaststelt, de ... bepalen die, in afwijking van de straffen bepaald in artikel 2bis, worden gestraft met :

- 1° geldboete van 15 euro tot 25 euro voor de eerste overtreding;
- 2° geldboete ...;
- 3° gevangenisstraf ... en geldboete ...".

.../...

Article 9

La phrase introductive de l'article 2quater, en projet, doit être rédigé comme suit :

"Art. 2quater. Overtredingen van de bepalingen van ... en van de ter uitvoering ervan uitgevaardigde verordeningen, alsook overtredingen van de bepalingen van deze wet ... stoffen die gebruikt kunnen worden ...".

Le 4°, troisième tiret, doit être rédigé comme suit :

"- het ter beschikking stellen van stoffen aan andere personen dan degenen aan wie ze ter beschikking mogen worden gesteld.".

Article 15

A l'article 9, alinéa 1^{er}, en projet, in fine, il faut écrire : "met betrekking tot vroegere veroordelingen die hij mocht hebben opgelopen, zulks onverminderd de bepalingen van artikel 65, eerste lid, van het Strafwetboek.".

A l'alinéa 2 de la même disposition, en projet, il faut écrire "voor anderen" au lieu de "van anderen".

Article 18

Il faut écrire :

"Art. 18. Deze wet treedt in werking de dag waarop ze in het Belgisch Staatsblad wordt bekendgemaakt.".

.../...

Enfin, il est observé que les dispositions en projet utilisent le terme "inbreuken", comme pendant du français "infraction". Le texte en vigueur de la loi utilise aussi bien "overtreding" que "misdrijf" comme pendant du français "infraction".

Onderzoek van het ontwerp

Dispositief

Artikel 8

1. Aangezien de regels betreffende de bevoegdheid ratione materiae van de strafgerechten vastgelegd zijn in het Wetboek van Strafvordering, verdient het aanbeveling om de uitzondering die daarin wordt aangebracht door het tweede lid van de ontworpen bepaling eveneens in dat Wetboek op te nemen.

2. Aangezien het om een regel betreffende de bevoegdheid van de justitiële rechtbanken gaat, houdt deze bepaling overigens verband met artikel 77 van de Grondwet.

Opmerkingen betreffende de wetgevingstechniek en het taalgebruik in de Nederlandse tekst van het ontwerp

De tekst van het ontwerp is onzorgvuldig gesteld. Onder voorbehoud van de voorgaande inhoudelijke opmerkingen worden hierna enkele tekstvoorstellen gedaan :

Begroeting

De begroeting behoort als volgt te worden gesteld :

"Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet."

Dispositief

Artikel 2

Het opschrift van de wet van 24 februari 1921 dient juist te worden geciteerd. Men schrijve dan ook :

"... betreffende het verhandelen van de giftstoffen ... (voorts als in het ontwerp).".

Artikel 3

In het ontworpen artikel 1, eerste lid, schrijve men "tegen betaling" in plaats van "mits betaling" en "van giftstoffen" in plaats van "van de giftstoffen".

In het ontworpen artikel 1, tweede lid, behoort te worden geschreven : "De Koning ..., dezelfde bevoegdheden ten aanzien van andere psychotrope stoffen ...".

In het ontworpen artikel 1, derde lid, behoort te worden geschreven : "De Koning ..., eveneens dezelfde bevoegdheden ten aanzien van stoffen die gebruikt kunnen worden ...".

Artikel 8

Het ontworpen artikel 2ter, eerste lid, zou als volgt moeten worden gesteld :

"Art. 2ter. De Koning kan, bij besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, naargelang van ... vaststelt, de ... overtredingen bepalen die, in afwijking van de straffen bepaald in artikel 2bis, worden gestraft met :

- 1° geldboete van 15 tot 25 euro voor de eerste overtreding;
- 2° geldboete ...;

.../...

3° gevangenisstraf ... en geldboete ...".

Artikel 9

De inleidende zin van het ontworpen artikel 2quater zou als volgt moeten worden gesteld :

"Art. 2quater. Overtredingen van de bepalingen van ... en van de ter uitvoering ervan uitgevaardigde verordeningen, alsook overtredingen van de bepalingen van deze wet ... stoffen die gebruikt kunnen worden ...".

Onderdeel 4°, derde streepje, van dezelfde ontworpen bepaling zou als volgt moeten worden gesteld :

"- het ter beschikking stellen van stoffen aan andere personen dan degenen aan wie ze ter beschikking mogen worden gesteld."

Artikel 15

In het ontworpen artikel 9, eerste lid, schrijve men, in fine : "met betrekking tot vroegere veroordelingen die hij mocht hebben opgelopen, zulks onverminderd de bepalingen van artikel 65, eerste lid, van het Strafwetboek."

In het tweede lid van dezelfde ontworpen bepaling schrijve men "voor anderen" in plaats van "van anderen".

Artikel 18

Er behoort te worden geschreven :

"Art. 18. Deze wet treedt in werking de dag waarop ze in het Belgisch Staatsblad wordt bekendgemaakt."

Ten slotte zij opgemerkt dat in de ontworpen bepalingen de term "inbreuken" gebezigd wordt als tegenhanger van het Frans "infraction". In de geldende tekst van de wet wordt zowel "overtreding" als "misdrijf" gebruikt als tegenhanger van het Frans "infraction".

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs
de Heren

Y. KREINS,

président de chambre,
kamervoorzitter,

P. QUERTAINMONT,
J. JAUMOTTE,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

J. van COMPERNOLLE,
B. GLANSDORFF,

assesseurs de la section de législation,
assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame
Mevrouw

A.-C. VAN GEERSDAELE,

greffier assumé,
toegevoegd griffier.

Le rapport a été présenté par
Mme P. VANDERNACHT, auditeur. La note du
Bureau de coordination a été rédigée et exposée par
Mme A.-F. BOLLY, référendaire adjoint.

Het verslag werd uitgebracht door
Mevr. P. VANDERNACHT, auditeur. De nota van
het Coördinatiebureau werd opgesteld en
toegelicht door Mevr. A.-F. BOLLY, adjunct-
referendaris.

La concordance entre la version française et la
version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle
de M. J. JAUMOTTE.

De overeenstemming tussen de Franse en de
Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht
van de H. J. JAUMOTTE.

LE GREFFIER - LE GRIFFIER,

LE PRÉSIDENT - DE VOORZITTER,

A.-C. VAN GEERSDAELE

Y. KREINS